

التعريب والدخيل في موقع "موضوع دوت كوم" (mawdoo3.com) العربي

دراسة في ضوء فقه اللغة

بحث جامعي

إعداد:

هبري

رقم القيد: ١٦٣١٠٠٦١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

التعريب والدخيل في موقع "موضوع دوت كوم" (mawdoo3.com) العربي

دراسة في ضوء فقه اللغة

بحث جامعي

مقدمة لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

هيري

رقم القيد: ١٦٣١٠٠٦١

المشرف :

حافظ رازقي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب:

الاسم : هيري

رقم القيد : ١٦٣١٠٠٦١

موضوع البحث : التعريب والدخيل في موقع "موضوع دوت كوم" (mawdoo3.com) العربي

دراسة في ضوء فقه اللغة

حضرت وكتبته بنفسه وما زدت من ابداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحريرا بمالانج، ١١ إبريل ٢٠٢٠

الباحث



هيري

رقم القيد: ١٦٣١٠٠٦١

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم هبري تحت العنوان التعريب والدخيل في موقع "موضوع دوت كوم" (mawdoo3.com) العربي دراسة في ضوء فقه اللغة. قد تمت بالتفتيش والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة لتقدم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

مالانج، ١١ إبريل ٢٠٢٠

الموافق

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

مشرف

حافظ رازيفي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤

المعروفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩٠٣٢٠٠٢

تقرير لجنة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الذي قدمه:

الاسم : هيري

رقم القيد : ١٦٣١٠٠٦١ :

العنوان : التعريب والدخيل في موقع "موضوع دوت كوم" (mawdoo3.com) العربي

دراسة في ضوء فقه اللغة

وقررت اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريراً بمالانج، ١١ أبريل ٢٠٢٠

لجنة المناقشة

التوقيع

(رئيس اللجنة) ()

١- الدكتور حلمي شيف الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠١

٢- الدكتورة معصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

٣- حافظ رازيقي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤

(السكرتير)

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

الإستهلال

اقرأ كتابك كفى بنفسك اليوم عليك حسيبا
(الأسراء : ١٤)

“Bacalah kitabmu, cukuplah dirimu sendiri pada hari ini sebagai penghitung
atas dirimu.”

(Q.S Al-Isra : 14)



الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

من يحضني بحب وحنان في طيلة الحياة الدنيوية و يعرفني عن الحياة الأخراوية،

لخالتي مانية وزينب. ولأبي ولأمي المحبوبة نافيسة رحمها الله تعالى

ولأختي الكبيرة سكينه سيمينج ولأختي الصغيرة صبارية

بارك الله لهم ووفقهم الله لفوافقة الهدى



كلمة الشكر والتقدير

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل له فلا هادي له. والحمد لله حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه كما يحب ربنا ويرضى، ونشكره سبحانه وتعالى قد علمنا ما لم نعلم وأخرجنا من الظلمات إلى النور وهدانا الإسلام وعلمنا الحكمة والقرآن. وأشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمد رسول الله، والصلاة والسلام على رسول الله محمد صلى الله عليه والسلام وعلى آله وصحبه الكرام ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.

لقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع " التعريب والدخيل في موقع "موضوع دوت كوم" (mawdoo3.com) العربي دراسة في ضوء فقه اللغة" لاستيفاء شروط الاختبار النهائي ونيل الحصول على درجة بكالوريوس أوسرجانا لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. فالباحث يقدم كلمة الشكر لمن يأتي بدعمة وتحفيز منذ بداية كتابة هذا البحث الجامعي حتى نهايته ثم بخير ختم، فألقي الشكر خصوصا إلى:

١. فضيلة الدكتور الأستاذ الحاج عبد الحارس الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتورة شافية الماجستير عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الدكتور حليمي الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة حافظ رازقي، الماجستير مشرف في كتابة هذا البحث، حفظه الله تعالى.
٥. فضيلة دين نور الخاتمة، الماجستير. حفظها الله تعالى التي قد أصبحت مكاناً للتنفيس عن جميع الشكاوى أثناء التعلم، وأصبحت أمّا وأخة كبيرة في هذه الشعبة.
٦. فضيلة الدكتور عبد المنتقيم الأنصاري الماجستير حفظه الله تعالى أصبح أخ كبير في هذه الشعبة، قد أصبحت مكاناً للتنفيس عن جميع الشكاوى أثناء التعلم.
٧. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها
٨. جميع أصحابي في كل مكان الذين قد أعطواي الحماسة في إتمام هذا البحث الجامعي.

وأخيراً جزاهم الله خيراً أحسن الجزاء. وعسى الله أن يشملنا بتوفيقه ويطور عمورنا
وبارك فيه ويدخلنا في الجنة الفردوس. وعسى أن يكون هذا البحث يستفيد الباحث وللجميع.
آمين يا رب العالمين.

مالانج، ١١ أبريل ٢٠٢٠

الباحث

هبري



ملخص البحث

هبري، ٢٠٢٠. التعريب والدخيل في موقع "موضوع دوت كوم" (mawdoo3.com) العربي دراسة في ضوء فقه اللغة. كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج.

المشرف: حافظ رازقي، الماجستير

الكلمة الرئيسية: التعريب، الدخيل، اللغة، الموقع

القرض الكلمات والمصطلحات من لغة آخر هو ظاهر عام وتكون من الخصائص اللغة. مثل الكائنة الحية، كانت اللغة ولدت ونشأت وتطورت مع الزمن، خاصة في هذا الزمن حيث يتطور تقدم العلم والتكنولوجيا بسرعة كبيرة. من هذه الظاهرة، ظهر مصطلح الاتصالات اللغوية. وهذه الظواهر وجد في كل لغة في العالم، متضمن فيه اللغة العربية. تطور العلم والتكنولوجيا الحديث التي تهيمن عليها الحضارة الغربية تجعل اللغة العربية قادرة على التكيف مع العديد من المصطلحات الجديدة التي أوجدتها الحضارة الغربية. نقلت العربية الكلمات والمصطلحات أجنبية وصنعتها كجزء من العربية بلعملية القواعد الموجودة في اللغة العربية. العرب في نقل الكلمات والمصطلحات أجنبية إلى لغتهم وبعض منهم نقل بالقواعد العربية وبعض أخرى بدون القواعد وذلك معروف بالتعريب والدخيل.

مشكلة هذا البحث هي ما أشكال تعريب والدخيل على الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com)؟ وكيف طريقة تعريب الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com)؟ وهدف هذا البحث فهو لمعرفة أشكال تعريب والدخيل على الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com)، وطريقة تعريب الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com). هذا البحث هو الوصفي، وطريقة جمع البيانات في هذا البحث هي بدراسة المكتبية هي طريقة لجمع البيانات من خلال إجراء دراسة لمراجعي الكتب والأدب والملاحظات والتقارير المتعلقة بالمشكلة التي يجري حلها، وأما في تحليل هذا البحث بعد جمع البيانات من موقع موضوع (mawdoo3.com)، بعد ذلك اختر الباحث الكلمات أو مصطلحات التعريب والداخليل، ثم جمعها في الجدول، وأخيراً تحليلها بناءً على النظرية.

نتائج هذا البحث يعبر بأن في موقع موضوع (mawdoo3.com) يحتوي عدد من لفظ الاقتراض، وهو التعريب والدخيل. وفي تعريب الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com) يستخدم كثير من طريقة الترجمة، ثم اقتباس اللفظ، والاشتقاق، والنحت. وجد في هذا البحث ١٢١ الكلمات أو المصطلحات الدخيل، و ٦١ منها يصنف كالتعريب، يعني ٤١ لفظ بطريقة الترجمة، ١٠ لفظ بالاقتباس اللفظي، ٩ لفظ بالاشتقاق ولفظا بالنحت.

ABSTRAK

HABRI, 2020. *Ta'rib dan Dakhil dalam Website mawdoo3.com (Kajian Fiqh Lughah).* Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Khafid Roziki, M.Pd

Kata Kunci: Al-ta'rib, Al-dakhil, Bahasa, Website

Penyerapan kata atau istilah dari bahasa lain merupakan suatu fenomena yang lazim dan menjadi salah satu ciri khas bahasa. Layaknya makhluk hidup, bahasa hidup dan berkembang seiring dengan perkembangan zaman, khususnya zaman sekarang dimana kemajuan sains dan teknologi berkembang sangat pesat. Dari fenomena tersebut, maka muncullah istilah persinggungan bahasa atau kontak bahasa. Persinggungan bahasa ini hampir terjadi kepada semua bahasa di dunia ini, tidak terkecuali dengan Bahasa Arab. Berkembangnya ilmu pengetahuan dan teknologi modern yang didominasi oleh peradaban barat menjadikan Bahasa Arab harus mampu menyesuaikan diri dengan banyaknya istilah-istilah baru yang diciptakan oleh peradaban barat. Bahasa Arab menyerap kata dan istilah asing dan dijadikan sebagai bagian dari Bahasa Arab dengan melewati proses adaptasi kaidah yang sudah ada dalam bahasa Arab. Orang Arab dalam melakukan penyerapan kata dan istilah ke dalam bahasa mereka ada yang melewati proses menyesuaikan kaidah bahasa arab dan ada juga yang tidak, hal tersebut dikenal dengan *ta'rib* dan *dakhil*.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah apa bentuk *ta'rib* dan *dakhil* kata dan istilah dalam website mawdoo3.com, serta bagaimana metode *ta'rib* kata atau istilah yang ada dalam website mawdoo3.com. Adapun penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk *ta'rib* dan *dakhil* dalam website mawdoo3.com, dan untuk mengetahui metode apa yang digunakan dalam menta'rib kata dan istilah yang ada dalam website mawdoo3.com. Adapun penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Adapun dalam mengumpulkan data dalam penelitian ini menggunakan studi pustaka, yaitu studi penelaah terhadap buku-buku, literatur, catatan-catatan, dan laporan-laporan yang ada hubungannya dengan masalah yang dipecahkan. Adapun dalam menganalisis data dalam penelitian ini yakni mengumpulkan data dari objek penelitian berupa website arab, setelah itu memilih kata atau istilah *ta'rib* dan *dakhil*, kemudian mengumpulkannya dalam tabel, dan terakhir menganalisisnya berdasarkan teori.

Hasil penelitian ini mengungkapkan bahwa dalam website mawdoo3.com mengandung kata banyak kata serapan, yaitu *ta'rib* dan *dakhil*. Adapun metode *ta'rib* yang sering digunakan dalam website tersebut adalah metode terjamah kemudian *iqtibas lafdzi*, kemudian *isytiqaq* kemudian *naht*. Dalam penelitian ini peneliti menemukan 121 kata dan atau istilah dakhil, dan 61 diantaranya sudah dikategorikan sebagai *ta'rib*. Yaitu 41 lafaz dengan metode terjamah, sekitar 10 lafaz dengan metode *iqtibas lafdzi*, sekitar 9 lafaz dengan metode *isytiqaq* dan 1 lafaz dengan metode *naht*.

ABSTRACT

HABRI, 2020. Ta'rib and Dakhil on the website mawdoo3.com (Fiqh Lughah Study). Arabic Language and Literature Department. Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang.

Supervisor: Khafid Roziki, M.Pd

Keywords: Al-ta'rib, Al-dakhil, Language, Website

Language that absorbs a word or term from another language is a phenomenon in a language and becomes one of the characteristics of language. Like living things, language comes to life and develops along with the times, especially nowadays where the progress of science and technology is very rapidly developing. From this phenomenon, then came the term language contact. The language contact almost happens to all worldwide languages, including Arabic. The development of modern science and technology which is dominated by western civilization makes Arabic language must be able to adjust to the many new terms created by western civilization. Arabic absorbs foreign words and terms and is used as part of Arabic by going through the process of adapting the exist rules in Arabic. Arabs in absorbing words and terms into their language have gone through the process of adjusting the rules of Arabic and some are not, that case is known as *ta'rib* and *dakhil*.

The research questions of the current research are "what form *ta'rib* and *dakhil* words and terms on the website mawdoo3.com?" and "how the methods *ta'rib* words or terms that exist on the website mawdoo3.com?". The current research aims to determine the form of *ta'rib* and *dakhil* on the website mawdoo3.com, and also to find out what methods are used in doing the "tarib" words and terms that are on the website mawdoo3.com. In addition, the research uses descriptive qualitative methods. As for collecting data in this study using a literature study which is a study of reviewers of books, literature, records, and reports that have to do with the problem being solved. Meanwhile, for analyzing the data in this stud, the researcher collects the data from research objects in the form of Arabic websites, after that the researcher choose the words or terms *ta'rib* and *dakhil*, then put the data in the table, and finally analyze the data based on theory.

The results of this study reveal that the website mawdoo3.com contains many words of absorption, namely ta'rib and dakhil. The ta'rib method that is often used on the website is the tarjamah method followed by iqtibas lafdzi, then isytiqaq then naht. In this study, researchers found 121 words and or dakhil terms, and 61 of them have been categorized as ta'rib. That are 41 lafdz with the *translation* method, about 10 Lafdz with the *iqtibas lafdzi* method, about 9 lafdz with the *istitiqaq* method and 1 lafdz with the *naht* method.

محتويات البحث

صفحة الغلاف

أ	تقرير الباحث
ب	تصريح
ج	تقرير لجنة
د	استهلال
هـ	إهداء
و	كلمة الشكر والتقدير
ح	مستخلص البحث
ك	محتويات البحث
١	الفصل الأول: مقدمة
١	أ- خلفية البحث
٤	ب- أسئلة البحث
٤	ج- أهداف البحث
٤	د- فوائد البحث
٥	هـ- حدود البحث
٥	و- تحديد المصطلحات
٦	ز- الدراسات السابقة
٨	ط- منهج البحث
٨	١. نوع البحث
٨	٢. مصادر البيانات
٩	٣. جمع البيانات
٩	٤. خطوات تحليل البيانات
١٠	الفصل الثاني: الإطار النظري

أ- تعريف التعريب لغة واصطلاحاً	١٠
١. نوع التعريب	١٢
٢. طريقة التعريب	١٢
ب- تعريف الدخيل لغة واصطلاحاً	١٨
ج- العلاقة بين المصطلحي التعريب والدخيل	٢٠
الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها	٢٢
أ- الأشكال التعريب والدخيل في موضوع دوت كوم (mawdoo3.com)	٢٢
ب- لفظ المعربة وطريقة تحليلها	٢٨
ج- الجدوال: الكلمات والألفاظ المعربة وشرح عملية التعريبها	٣٢
الباب الرابع: الإختتام	٥٣
أ- الخلاصة	٥٣
ب- الإقتراحات	٥٤
قائمة المصادر و المراجع	٥٥
سيرة ذاتية	٥٨

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كانت اللغة العربية أكثر استخداماً بها في الجزيرة العربية أوسع سريعا بإنتشار الإسلام في القرن السابع إلى التاسع ملادي، وتستخدم اللغة العربية الآن في دول شرق الأوسط مثل مصر والسودان والسعودية والأردن وسوريا ولبنان والعراق وليبيا وتونس والجزائر والمغرب (اسماوي ٢٠١٢، ص. ١٤).

إن اللغة لها دورٌ مهمٌ في حياة الإنسان وجعلها أداة الاتصال والتفاعل. وكانت اللغة ولدت ونشأت وتطورت وماتت كما أنّها اتصلت باللغات الأخرى. ومن اللغات القديمة التي لا تزال تتطورت حتي الآن هي اللغة العربية.

وكانت اللغة العربية أكثر استخداماً في القرن العشرين لاسيما في عالم الغرب مثل أمريكا. تكاد معظم الجامعات اتخذت اللغة العربية كمادة الدراسية فيها مثل الجامعة هارفارد، وبالطبع بأهداف وغايات معينة (ناصر ٢٠١٤، ص. ٢٢).

مع تطور الزمن الحديث، كانت اللغة العربية تتطورت واتصلت باللغات الأخرى. واتصالات اللغة تجعل اللغة مؤثرة ومتأثرة باللغات الأخرى، وكذلك اللغة العربية متأثرة باللغات الأخرى من حيث تكنولوجيا المعلومات والنتائج العلمية الحديثة وبالعكس كانت اللغة العربية تؤثر على اللغات الأخرى. وفي هذا الزمن نواجه عددا كبيرا من الكلمات أو المصطلحات الأجنبية التي أنشأتها الحضارة الغربية التي تؤثر على الكلمات أو المصطلحات العربية وخاصة المتاحة في مجال الاتصال الاجتماعي. وفي وقت الراهن، يصل عدد المصطلحات الخاصة إلى ١,٥ مليون كلمة بمتوسط ١٥٠ مصطلحا جديدا في اليوم. من بينها، ٥٠,٠٠٠ مصطلح من العلوم الطبية (يوسفا ٢٠١٨، ص. ٧٧). وبوجود هذا الإتصالات اللغوي، يدفع المؤسسات العربية إلى عملية الترجمة، وتكوين

المصطلحات الجديدة، وإدخالها إلى اللغة العربية بقواعدها اللغوية، وهذا يسمى بالتعريب والدخيل.

التعريب هو إدخال ألفاظ أعجمية إلى اللغة العربية على نحو ملائم مع خصائص اللغة العربية. وأما بالنسبة للمصطلح كما يقول السيوطي التعريب، فهي كلمة أجنبية (غير عربية) يستخدمها العرب لديهم معان معينة. ويقول بحر الدين أن التعريب الذي جعل عربيا (بحر الدين، ٢٠٠٩ ص. ٩٩) فلا يمكن للغة العربية أن تبتعد عن التعريب لأن المصطلحات العلمية تتعدد كثيرا كل يوم. وأما الدخيل هو مشتق من دَخَلَ يَدْخُلُ، دُخُولاً، فهو داخِلٌ، والمفعول مَدْخُول. أي مَنْ دَخَلَ فِي قَوْمٍ وانتسب إليهم وليس منهم (معجم المعاني). الكلمات التي دَخَلَ فِي اللغة العربية وعدم تغيير، لذلك لا توجد خصائص اللغة العربية في الكلمات تسمى بالدخيل (زهرة، ٢٠١٦، ص. ٦٧).

وظواهر التعريب والدخيل يمكن ملاحظتها في أشكال الاتصالات الحديثة مثل مواقع إلكترونية، ومشهور هي موقع جوجل (google). موقع جوجل أو ما يعرف بالأصل باسم "BackRub" عبارة عن محرك بحث، بدأ تطويره سنة ١٩٩٦م من قبل كل من لاري بيغ، وسيرجي برين، (Larry Page, Sergey Brin) كمشروع بحث في جامعة ستانفورد بهدف البحث عن ملفات عبر الإنترنت، وبعد ذلك قرر الاثنان تغيير اسم محرك البحث إلى جوجل Google (كومبيوتر هوب، ٢٠١٨). موقع جوجل هو شركة أمريكية عامة متخصصة في مجال الإعلان المرتبط بخدمات البحث على الإنترنت وإرسال رسائل بريد إلكتروني عن طريق gmail. واختير اسم جوجل الذي يعكس المهمة التي تقوم بها الشركة، وهي تنظيم ذلك الكم الهائل من المعلومات المتاحة على الموقع.

ومع مميزاتها، لا تخلو من العيوب. كما كتب في eramuslim.com (٢٠٢٠) أنه كان هناك شعور ساخطة بأداء محرك البحث على جوجل (google) وخاصة في المحتويات العربية، قامت مجموعة من الشباب من الأردن بمبادرة لتصميم محرك البحث الأخرى بشكل موقع إلكتروني وهو موضوع (mawdoo3.com) كبديل في البحث عن المحتويات

العربية. يوضّح المطور أن المحركات للبحث في العالم تحتوي حالياً على ١٪ فقط من المحتويات العربية المنتشرة على نطاق واسع في الفضاء الإلكتروني.

كان موقع موضوع (mawdoo3.com) يحتوي على الموضوعات المتنوعة منها التكنولوجيا، والعالم، والدين، والصحة، والرياضة، والأسرة وغيرها. وبعد هذا الموقع كمحرك بحثي أكثر دقة من جوجل فيما يتعلق بالبحث عن البيانات والمحتويات العربية. ويرجو المطور من مشتغلي الإنترنت في العالم استخدامه كالمحرك البحثي. وجدير بمعرفته أن هناك حوالي خمسين مليون زائر كل شهر يقومون بفتح موضوع (mawdoo3.com). (زاهد، ٢٠١٥).

من البيانات السابقة، بحث أن التعريب والدخيل من ظواهر اللغة العربية التي بواسطته تكون اللغة العربية لغة حياة ويتطورت بتطور الإتصالات اللغوي في الزمن الحديث. وهذه الظاهرة اللغوية شائعة في المواقع الإلكترونية كإحدى وسائل الاتصال والإعلام الحديثة. فخطر ببال الباحث أن يقوم بالبحث في التعريب والدخيل بموقع موضوع (mawdoo3.com) العربي كدراسة في فقه اللغة.

ب. أسئلة البحث

مستندا إلى خلفية البحث وأسئلة البحث كمايلي:

١. ما أشكال تعريب والدخيل على الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com)؟

٢. كيف طريقة تعريب الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com)؟

ج. أهداف البحث

مستندا إلى اسئلة البحث فكانت اهداف البحث كمايلي:

١. لمعرفة أشكال تعريب والدخيل على الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com).
٢. لمعرفة طريقة تعريب الكلمات أو المصطلحات في موقع موضوع (mawdoo3.com).

د. فوائد البحث

مستندا إلى هَدَف البحث، تريد الباحث أن يكون هذا البحث مفيدا في دراسة اللغة العربية خاصة دراسة الفقه اللغة العربية سواء الفوائدتان وهما النظرية والتطبيقية كما يلي:

- ١- فوائد النظري
 - أ) كفكرة الإضافية في المساهمة تطورات التعريب والدخيل في دراسة اللغة العربية.
 - ب) ليبين ظاهرة التعريب والدخيل الذان يوجد في الموقع الإنترنت والكتب العربية الحديثة وغير ذلك.
- ٢- فوائد التطبيقي
 - أ) كمراجع والمصادر البحث للباحثين المقبل في المجال اللغة العربية.
 - ب) ليعرف القارئ عن أشكال من المصطلحات التعريب والدخيل في موقع موضوع (mawdoo3.com)

هـ. حدود البحث

يتم استخدام حد المشكلة لتجنب المخالفات وتوسيع المشكلة الأساسية بحيث يكون البحث أكثر توجيهًا وأسهل في المناقشة بحيث يتم تحقيق أهداف البحث. وأما الحد المشاكل في هذا البحث هو سيبحث عن التعريب والدخيل في مجالي الصحة والتكنولوجيا في موقع موضوع (mawdoo3.com) الذي صدر في مارس وأبريل سنة ٢٠٢٠.

و. تحديد المصطلحات

١. موضوع (mawdoo3.com)

موقع موضوع (mawdoo3.com) هو أكبر موقع عربي بالعالم. وهو موقع عربي ديناميّ أو متحرك، يعني محتوياته متغير في جميع الأوقات. يحتوي الموقع عدد من رُكن مثل التكنولوجيا والصحة والعالم والثقافة والأدب، وما إلى ذلك. يصنع الموقع وتطويره من قبل مجموعة الشباب الأردني. وقد طوروا الموقع الإلكتروني بسبب عدم وجود موقع إلكتروني يقدم محتوى أو مقالات تتحدث العربية. ويتوقعون أن يكون الموقع الإلكتروني موقعاً على شبكة الإنترنت يحتوي على المحتوى العربي الأول في العالم (فوتري واصحابها، ٢٠١٩، ص. ٣٨).

٢. التعريب

كما في اللغة تعريب هو الذي جعل عربياً (بحر الدين، ٢٠٠٩، ص. ٩٩). هناك بعض المصطلحات على التعريب، ومن كل هذا التعريفات، خلص يعقوب إلى أن التعريب أو المعرّب هي كلمة أجنبية يتحدث بها العرب (ويلدا، ٢٠١٥، ص. ١٣٢).

٣. الدخيل

الدخيل في المعجم المعاني هو دَخَلَ يَدْخُلُ، دُخُولًا، فهو داخِلٌ، ومَدْخُولٌ. أي مَنْ دَخَلَ فِي قَوْمٍ وانتسب إليهم وليس منهم (معجم المعاني). ويراد بالدخيل الأجنبي ما دخل العربية من مفردات أجنبية سواء في ذلك ما استعمله العرب الفصحاء في جاهليتهم وإسلامهم، وما استعمله من جاء بعدهم من المولدين (بحر الدين، ٢٠٠٩، ص. ٨٩). الكلمات التي دَخَلَ فِي اللغة العربية وعدم تغيير، لذلك لا توجد خصائص اللغة العربية في الكلمات تسمى بالدخيل (زهري، ٢٠١٦، ص. ٦٧).

ز. الدراسة السابقة

وكان هذا البحث ليس بحث الأول، ولكن هناك يوجد بعض البحث متعلق بتعريب. والمميز البحث السابق مع البحث الذي سيقوم بها الباحث هو الاختلاف في موضوع البحث. وأما البحث السابق كمايلي:

١. فيبريان ريسكي رمضان (٢٠١٨). الدخيل والمروب في ماوقي إندونيسيا اليوم. يقصد هذا البحث إلى الطريقة التي يستعملها موقع إندونيسيا اليوم للمجال الثقافي الذي صدر بشهر يناير وفبراير ٢٠١٨ في تعريب وإدخال الألفاظ الأجنبية إلى اللغة العربية. و المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الكيفي والوصفي.
٢. أن نور حسنة (٢٠١٥). التعريب في جريدة الأهرام (دراسة فقه اللغة) وأما الأغرض من هذا البحث فهي معرفة الألفاظ التعريب في جريدة الأهرام و معرفة اللغات التي جاءت منها الألفاظ المعربة في جريدة الأهرام و معرفة أثر التعريب فيها. واستخدم الباحث في هذا البحث منهجا وصفيًا، وطريقة هي بحث مكتبي. بهذه الطريقة قام الباحث بمطالعة الكتب و المصادر ومواقع الإنترنت المتعلقة بالموضوع المدرس.

٣. أريزا رسييتكا ديوي (٢٠١٦) التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب الأغراض خاصة للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. الأهداف هذا البحث فهو لمعرفة ألفاظ المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة و معرفة عملية التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة. هذا البحث كيفي، والطريقة المستخدمة لجمع البيانات قراءة الكتاب العربية لأغراض خاصة. وأما طريقة تحليل البيانات فهي استخراج ٧ الألفاظ التعريب في كتاب العربية لأغراض خاصة وجدول البيانات الموجودة في كتاب العربية لأغراض خاصة وتحليل البيانات.

٤. عبد الوهاب، أديت (٢٠١٧) تطوير اللغة العربية الحديثة في المنظورات التركيبية والدلالية على مجلة الجزيرة. الأغرض هذا البحث هو بحث في اللغة العربية الحديثة التي تستخدمها الجزيرة على الإنترنت. تستخدم هذا البحث طريقة مكتبة مع نهجين، وهما النهج الاجتماعي اللغوي والمعجمية. تكشف نتائج هذه الدراسة أن اللغة العربية الحديثة التي تستخدمها مجلة الجزيرة قد شهدت العديد من التطورات في المعنى والهيكل، كما أن تطوير العلوم والتكنولوجيا له تأثير كبير على تطوير المفردات في مجالات مختلفة مثل السياسة والاقتصاد والعلوم والتكنولوجيا.

٥. ارين سدرينا (٢٠١٩) الدور موقع الجزيرة موضوع (mawdoo3) في تعلم مهارات القراءة العربية (دراسة حالة الطالب في الأدب العربي بجامعة أحمد دهلان). كان الغرض من هذه الدراسة هو تحديد دور استخدام موقعي الجزيرة و موضوع دوت كوم على نتائج التعلم لطلاب الأدب العربي في جامعة الأزهر اندونيسيا. استخدمت الدراسة طريقة ارتباط بيرسون مع تقنيات الخبز.

ط. منهج البحث

في هذا البحث يستخدم الباحث طريقة تحليل الوصفي بدراسات المكتبة، تعني البحث الذي يجمع البيانات من مختلف الأدبيات. (ورسيطو، ١٩٩٢، ص. ١٠) وبهذه الطريقة يقوم الباحث بفحص المواقع الإلكترونية التي تستخدم كأشياء لكتب البحث والدراسة، وكذلك الموارد من الإنترنت المتعلقة بالتعريب.

١. نوع البحث

نوع البحث الذي يستخدم الباحث هو تحليل الوصفي. وهو البحث يتم استخدام ليبحث عن عناصر وخصائص و صفات من ظاهرة. ويبدء هذا البحث بجمع البيانات ثم تحليل البيانات وتاويله. ويتم إجراء البحوث الوصفية في التنفيذ من خلال تقنيات المسح ودراسة الحالة والدراسة المقارنة للوقت والحركة والتحليل السلوكي والتحليل الوثائقي. (سورياني، ٢٠١٠، ص. ٢٠٠) في هذه الدراسة سيتم جمع البيانات من موقع موضوع (mawdoo3.com) ثم يقوم الباحث بتصنيف الكلمات التي تشمل التعريب، ثم تحليلها. ويكشف الباحث عن عدد الكلمات التي يجد الباحث، وكيف طريقة التعريب.

٢. مصادر البيانات

مصادر البيانات تنقسم إلى قسمين، هما مصادر البيانات الرئيسية والثانوية (سيسونتورو، ٢٠٠٥، ص. ٣٥) المصادر البيانات الرئيسية في هذا البحث هو الموقع العربي موضوع (mawdoo3.com) وأما مصادر البيانات الثانوية هي دراسة السابقة متّصل بالتعريب، الموقع العربييتعلق بالتعريب، ومجلة علمية، وكتب تحليل عن تعريب في المنظورية فقه اللغة.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي الطريقة المهم في البحث. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي دراسة المكتبية (library research). دراسة المكتبية هي طريقة لجمع البيانات من خلال إجراء دراسة لمراجعي الكتب والأدب والملاحظات والتقارير المتعلقة بالمشكلة التي يجري حلها. تستخدم هذه الطريقة للحصول على الأساسيات والآراء المكتوبة والتي تتم من خلال دراسة الأدبيات المختلفة المتعلقة بالمشكلة التي سيبحث (نازير، ٢٠١٣، ص. ٩٣). وسيقوم الباحث أن يجمع البيانات التعريب في موقع موضوع (mawdoo3.com). بعد ذلك سيُطالعا البيانات وتحليلها للحصول على البيانات نظرية.

٤. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي عملية منظمة الذي يبحث وترتيب عن البيانات الوثائقية (سوغيونو، ٢٠٠٧، ص. ٣٣٣). وأما طريقة تحليل البيانات المستخدمة هي طريقة تحليل كفاي كمايلي:

- ١- قام الباحث بجمع البيانات واستخراج التعريب والدخيل موقع موضوع (mawdoo3.com).
- ٢- قام الباحث بتخفيض البيانات بإختيار.
- ٣- قام الباحث بتصميم البحث جداول البيانات الموجودة (Tabel).
- ٤- قام الباحث بتقديم البيانات مع الإستنتاج.

الباب الثاني الإطار النظري

أ. تعريف التعريب لغة واصطلاحاً

إذا أردنا أن نذكر التعريفات من التعريب فهناك تعريفات متعددة منها أن التعريب أوالمعرب لغة هو اسم المفعول من الفعل عَرَّبَ، يُعَرَّب، تعريباً وفي معجم المعاصر عَرَّبَ هو صبغ الكلمة بصبغةٍ عربيَّةٍ عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية. وأما التعريب اصطلاحاً من العلماء واللغويين كما يلي:

١. وقال السيوطي تعريب هو الذي جعل عربياً (السيوطي في بحر الدين، ٢٠٠٩، ص. ٩٩).

٢. ورأى حيال أن التعريب هو أن تتكلم العرب بالكلمة الأجنبية على نهجها وأسلوبها (زهري، ٢٠١٦، ص. ٦٥).

٣. ورأى الربيع في زهرية أن تعريب هو استعمال العرب لألفاظ ذات معنى في غير العربية، بمعنى أنهم بدافع الحاجة يقبلون لفظاً جديداً بمعناه من لغة أجنبية ويصبح جزء من نظامهم اللغوي الذي يتفاهمون به (زهري، ٢٠١٦، ص. ٦٥).

٤. فقال أبو عبيدة والصواب أن هذه الحروف أصولاً عجمية، إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربت بها بألستها، وحولتها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظها، فصارت عربية (السيوطي في سعادة، ٢٠١٩، ص. ٢٥).

٥. أحمد بك عيسى يعطي الوصفي بأن التعريب هو طريقة أخرى لنقل الكلمات (من لغة أجنبية إلى اللغة العربية) ويتم ذلك إذا لم يكن في المفردات

العربية، وبطريقة ترجمة من المفردات الأجنبية إلى العربية، تكوين كلمات أو أفعال جديدة باستخدام طريقة الاستيقان، أو المجاز، أو اختصار الكلمة الأجنبية (عيسى في مالك، ٢٠٠٩، ص. ٢٦٥)

٦. وأما تواب يعرّف التعريب بأنها عملية إدخال كلمة أجنبية إلى اللغة العربية بعد أن خضع لتغيير في لفظتها ويتبع الحرف المتحرك النمط أو القواعد الموجودة في العربية (تّواب، ١٩٩٧، ص. ٣٥٨).

وكان هناك بعض المصطلحات على التعريب، ومن كل التعريفات، خلص يعقوب إلى أن التعريب أو المعرّب هي كلمة أجنبية يتحدث بها العرب (يعقوب، ١٩٨٢، ص. ٢١٥).

تسبب اتصالات اللغة ظاهرة التعريب في ناحية علم اللغة العربية. وتعتمد اللغة العربية الكلمات أو المصطلحات الأجنبية ويسمى بالكلمات أو المصطلحات المعربة، وأما عمليته يسمى بالتعريب. ويرى خليل أن التعريب هو الكلمات المستخدمة في العربية. يعتمد العرب الكلمات الأجنبية ويتناسب بالقواعد لغتهم في النواحي الأصوات وبناءها.

في ضوء المفاهيم السابقة عن التعريب أو المعرب، تخلص الباحث من هذا العرض إلى أن التعريب هو الألفاظ أو الكلمات الاستعملها العرب وجعلهم جزء من اللغة العربية، من خلال الاستيعاب وتعديل الألفاظ أو الكلمات مع القواعد العربية.

١. نوع التعريب

ينقسم الإمام السيوطي التعريب إلى قسمين، تعريب المعني وتعريب الاستعمال (همام، ٢٠١٩، ص. ٦٧٥).

(١) تعريب المعني

تعريب المعني و هو صناعة اسم العربي بديلا لاسم العجمي. وهذا التعريب مشهور وسهولة الفهم، ويستخدم للغويين بها في المعاجم ويستفيد عنها أقسام اللغة، نحو كلمة *windows* يعرب إلى نوافذ وكلمة *user* يعرب إلى مستخدم.

(٢) تعريب الاستعمال

تعريب الاستعمال هو صناعة اسم العربي بطريق معالجته على الطريقة العربية، يشكل بأوزانها، وقواعدها بحيث تكون الكلمة أو المصطلحات منقوشة ولها طابع عربي على الرغم من أنها تأتي من كلمة أو المصطلح الأعجمي. نحو كلمة *journalist* يعرب إلى صحافة وكلمة *surgeon* يعرب إلى جراح، كلمة *Spain* يعرب إلى أسباني.

٢. طريقة التعريب

يرأى بحر الدين بأن العرب قد سلك في تعريب لكلمات أعجمية التي استعملها طريقتين (بحر الدين، ٢٠٠٩، ص. ١٠٢) كمايلي:

١. الطريقة الأولى هي التعبير في الأصوات الكلمة وصورتها بما يوافق

ألسنتهم وأبنية كلامهم، وقد أخذ أشكالا، هي تحريف الأصوات نحو

كلمة إسماعيل أبدل باشمائل، ثم إبدال الحركة، و تحريف في الأوزان.

٢. الطريقة الثانية هي إدخال الكلمة على اللغة العربية دون تغيير وهذا ما

يعرف بالدخيل.

ويرأى العلماء آخر أن هناك أربعة قواعد في التعريب وهما بالاقتراس اللفظ، والإشتقاق، والترجمة، ودخل بعض الباحثون النحت جزء من القواعد التعريب. في عملية التعريب كان الإقتباس اللفظ قام به مؤلف المعجم وأما الإشتقاق والترجمة قام به أقسام اللغة (هادي، ٢٠٠٢، ص. ٧٧).

(١) التعريب بالاقتراس اللفظ (إبدال، تغير الحرف، زيادة وحذف الحرف)

إن عملية تعريب الكلمات أو المصطلحات إلى العربية هو خطوة المهمة لا بد لكل اللغات، بسبب تطور الزمن الحديث يجبر على كل اللغات تحتاج إلى عملية الإقتباس ويسمى بالتعريب. وذكر هادي في عبد الملك أن الإقتباس الكلمات والمصطلحات الأجنبية بالعربية يعتبر شيئاً جديداً باللغة العربية. لأنه قبل أن ينشأ اللغويون الكلمات والمصطلحات المكافئة بالإضافة إلى الترجمة (عبد الملك، ٢٠٠٩، ص. ٢٧٠).

الإقتباس اللفظ هو عملية تعريب الكلمات أو المصطلحات أجنبي بالإقتباس الكلمات أو المصطلحات من خلال اقتباس عن طريق إجراء تعديلات أو تغييرات في علم الأصوات الصوتية. يتم بعد ذلك تعديل الكلمة أو المصطلح بعد استيعابها وفقاً للمتطلبات الصوتية باللغة العربية.

في ضوء مفاهيم السابقة، أن عملية التعريب بالإقتباس اللفظ كان هناك الملاءمة لفظ أجنبي من خلال الصوتية. كان تحويل الأصوات وجد في تغير حرف الكلمات أو المصطلحات الأجنبية. على سبيل المثال حرف *G* يغير باصوت (ج) *jim*، وتغير حرف *P* إلى الصوت *ba* وما إلى ذلك.

يمكن رسم الجدول التالي لتوضيح البيانات السابقة:

الجدول ١

القواعد النقل حرف اللاتينية إلى العربية

الحرف العربية	الحرف اللاتينية	رقم
ب	B	١
ك/س/ق	C	٢
د	D	٣
ف	F/PH	٤
ج	G	٥
هـ	H	٦
ج	J	٧
ك	K	٨
ل	L	٩
م	M	١٠
ن	N	١١
ب	P	١٢
ك	Q	١٣
ر	R	١٤
س/ز/ص	S	١٥
ت	T	١٦
ف/و	V	١٧
و/ف	W	١٨

١٩	X	اكس/ز في اول الكلمة
٢٠	Y	كسرة/ي
٢١	Z	ز

المصادر الجدول: عبد المجيد الغيلي في فريان ريسكي (البحث الدخيل والمغرب في موقع "اندونيسيا اليوم" قسم اللغة العربية بجامعة شارف هدية الله جاكوتا)

الجدول التالي هو تغير في حرف صوتي (vokal):

الجدول ٢

رقم	الحركة اللاتينية	النظير العربي			
		أول كلمة		داخلها	
		أ	إما	أ	آخرها
١	A	أ	—	ا	ا/ة
٢	E	إ	—	ي	ا/ة
٣	I	إ	أي	ي	ي
٤	O	أ	أ	و	و
٥	U	أ	يو	و	و

المصادر الجدول: عبد المجيد الغيلي في فريان ريسكي (البحث الدخيل والمغرب في موقع "اندونيسيا اليوم" قسم اللغة العربية بجامعة شارف هدية الله جاكوتا)

(٢) الإشتقاق

كان إحدى الطرق في التعريب هي الإشتقاق. الإشتقاق في اللّغة: أخذُ
كَلِمَةً وإِخْرَاجُهَا مِنْ كَلِمَةٍ أُخْرَى مَعَ تَغْيِيرٍ عَلَى أَسَاسِ الْمَحَافِظَةِ عَلَى قَرَابَتِهَا
مِنَ الْمَعْنَى فِي اللَّفْظِ مَثَلًا، كَمَا لَوْ أَخَذْنَا مِنْ قَرَأَ : قِرَاءَةً، اسْتَقْرَأَ، اسْتَقْرَأَ،
قُرِّئَ (معجم المعاني). الإشتقاق صيغ الكلمة من أخرى على حسب قوانين

الصرف (بحر الدين ، ٢٠٠٩ ، ص. ١١١). أما الإشتقاق إصطلاحا في جوهره هو تولد لبعض الألفاظ من بعض (أسعد النادري في فبريان، ٢٠١٨ ، ص. ١٤).

ومن بيانات السابقة يعرف أن الإشتقاق هو يعرّب العرب الكلمات أو المصطلحات بناء على الأوزان الصرفية لتكوين المصطلحات الجديدة. على سبيل المثال وزن مفعال وفعالة يستخدم للكلمات مذياع (radio) و مسماع (stetoskop) وسماعة (eraphone).

وأما الوزن يستخدم في الإقتباس اللفظ هو فُعال، فَعَلَ، فُعِلَ ومفعول عادة لصنع مصطلح المرض. وأما الوزن فعالة، فَعَالٍ هما الوزن يستخدمان في تشكيل مصطلح المهنة. والوزن فعالة ومفعول ومفعول استخدام للمصطلحات المتعلقة بالمعدّات.

ويمكن رسم الجدول التالي لتوضيح البيانات السابقة:

الجدول ٣

رقم	الكلمات	معني	الوزن
١	مسماع / مذياع	Earphone/stetoskop	مفعول
٢	سماعة	Stetoskop	فعالة
٣	كَلَبَ	Rabies	فعل
٤	سُعَال	Batuk	فعال
٥	مبطون	Sakit perut	مفعول
٦	صحافة	Journalism	فعالة
٧	طيار	Pilot	فَعَالٍ
٨	مولّد	Generator	مفعلة

فَعَّل	Atlas	الأطلس	٩
--------	-------	--------	---

٣) الترجمة

بجانب الإقتباس اللفظ والإشتقاق في عملية التعريب هناك يوجد الترجمة كإحد طرق في التعريب. تتم هذه الترجمة بسبب تطور المصطلحات في العلوم الحديثة، لذلك يترجم مجمع اللغة العربية هذه المصطلحات الجديدة. طريقة التعريب بالترجمة هو نقل الألفاظ والمعني والأساليب في اللغة إلى الأخرى أو نقل الألفاظ والمصطلحات الأعجمية بلفظ عربي مرادف للأجنبي (أريزا، ٢٠١٦، ص. ١٦). مثلاً: تكييف الهواء، هاتف الذكي، منبه، الأجسام المضادة كلهم مأخوذ من المشتق الفعل نفسه. مثلاً آخر النقل كلمة *logy* إلى لوجيا. كلمة (*-isc -ics*) إلى ئية بزيادة علامات اللغة العربية حرف (ة) في آخر كلمة. وأما البادئة واللاحقة نقل كلمة *post* إلى خلفي أو بعدي. كلمة *mono* نقل إلى أحدي في أول كلمة. وكلمة *non* نقل إلى كلمة لا أو غير (هادي في عبد مالك، ٢٠٠٩، ص. ٢٧٢).

٤) النحت

النحت في التعريب متعلق بالترجمة والإشتقاق كما البيانات السابقة. ليترجم المصطلحات الأجنبي إلى اللغة العربية يظهر النحت. كان النحت شيء الجديد في اللغة العربية. ويستخدم هذا التكوين لتوقع تطور العلم الحديث. وأما النحت هي أخذها وركبها من كلمتين أو كلمات، نحو بَسْمَل

إذا قال بسم الله الرحمن الرحيم، حوّل أو حوّل: إذا قال: لا حول ولا قُوّة إلا بالله (معجم المعاني).

بعض اللغويين سمى النحت بالاشتقاق الكبار (يعقوب في بحر الدين، ٢٠٠٩، ص. ١١٧). فقال إميل بديع يقوب الاشتقاق الكبار أو نحت هو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه، أي توليد كلمة جديدة بطريقة الاختصار من كلمتين أو أكثر، ويدل منحوت على ما كانت تدل عليه الكلمة نفسها. وتكون هذه الكلمة إسما كانت أو فعلا أو حرفا أو مختلطة (بحر الدين، ٢٠٠٩، ص. ١٢٠).

مثلا آخر النحت كلمة *inter* نقل بكلمة بين بحذف حرف نون. كلمة *interdental* يعرب إلى **بيأثناني** إذا قال بين أثناني. كلمة *pre/prae* نقل إلى قبل بحذف حرف لام ثم تواصل مع الكلمة الثانية (هادي، ٢٠٠٢، ص. ٨٤). وذكر موسى في هادي أن نحت أخذ صوتين أول من كلمات، مثلا كلمة *decagon* نقل إلى العربية **العشرز** أصله معشر الزوايا، وكلمة *decigram* نقل إلى **العشرغ** أصله عشر غرام.

ب. تعريف الدخيل لغة واصطلاحاً

لا تسلم لغة حيّة من مفردات دخيلة، وكان توجد بعض المصطلحات عن الدّخيل كما في المعجم المحيط أن الدّخيل هو من دَخَلَ في قومٍ وانتسب إليهم وليس منهم. ومن عاش في مجتمع غير مجتمعه كان دخيلاً. أو كلُّ كلمة أجنبية دخلت في كلام العرب (معجم المحيط). كلُّ كلمة أجنبية أُدخِلت في كلام العرب دون تغيير فيها وليست منه، كالتلفون والأكسجين "كلامٌ دخيلٌ" - هذه الكلمات من الدّخيل في اللّغة العربيّة (معجم الوسيط). وقال عبد الواحد وافي في أوّيل أن الدخيل هو ما دخل

اللغة العربية من مفردات أجنبية، سواء في ذلك ما استعمله الفصحاء في جاهليتهم وإسلامهم (بحر الدين، ٢٠٠٩، ص. ٨٩). وقد قال أيضا الدخيل المنقول من أصل عربي ومنحرف عن أصل عربي. وذكر دكتور سعدي ضناوي أن الدخيل هو كل كلمة دخلت إلى العربية ليست من العربية، سواء إعربت أم تركت على حالها (ضناوي، في فبرسان ٢٠١٨، ص. ١٣).

من بيان السابقة، نعرف أن الدخيل هو الكلمات الأعجمي الذي يستعمل العرب في التعامل وتحديث يوميا دون تغيير أو كما أصله ولم تكون جزء من اللغة العربية.

١. طريقة نقل الأحرف الأعجمية إلى العربية

الجدول التالي يحتوي على الحطة التي استند المعجم اللغة العربية بالقاهرة في نقل الأحرف الأعجمية :

الجدول ٤

رقم	اللاتينية	النطق في العربي
١	C	س، ك
٢	Ch	تش، ش، ك
٣	D	د، (ذ)
٤	F	ف
٥	G	غ، ج
٦	Gn	ني
٧	H	هـ
٨	J	ي

ك	K	٩
پ	P	١٠
ف	Ph	١١
ك	Q	١٢
س، (ش، ص)	S	١٣
ت	T	١٤
ث، ذ	Th	١٥
ق	V	١٦
و، ق	W	١٧
كس، ك، س، كز، خ	X	١٨
و	Y	١٩
ز، تر	Z	٢٠

ج. العلاقة بين المصطلحي التعريب والدخيل

كانت توجد جملة من العلاقات بين التعريب والدخيل من أي جهة كانت. نظر بعض العلماء المتقدمين إلى هذا المصطلحين، من حيث أن الدخيل يشمل المعرب، فالدخيل أعم من المعرب، فكل معرب دخيل، وليس كل دخيل تعريباً. ومذهب الخفاجي الذي يرى أن كل ما دخل لغتنا فهو دخيل، فإن دخل في عصور الاحتجاج فهو معرب، وإن دخل بعد ذلك فهو مولد (عبد المجيد الغيلي في فبريان ٢٠١٨، ص. ٢٦).

ورأى الدكتور حلمي خلي، أن المعرب لفظ مقترض من اللغات الأجنبية، وضع في الصيغ والقوالب العربية، والدخيل لفظ دخل العربية من اللغات الأجنبية بلفظه أو بتحريف طفيف في نطقه. وذكر علي أميلمع أن فيهما عدم الفرق، وهناك الذين يرون أن الفرق بينهما إنما هو في اعتبار النظر، فالنظر إلى الكلمة كونها أجنبية وافدة، يجعلهم يسمونها دخيلة، والنظر إلى الكلمة كونها أصبحت عربية مستعملة، يجعلهم يسمونها معربة، وعليه فالتدخيل يتعلق بالنقل، والتعريب يتعلق بالاستعمال، إذن الفرق بينهما ليس فرق ذات، وإنما هو فرق اعتبار (عبد المجيد الغيلي في فبرسان ٢٠١٨، ص. ٢٦).

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. الأشكال التعريب والدخيل في موضوع دوت كوم (mawdoo3.com)

الجدول التالي يحتوي بيانات الكلمات والمصطلحات التعريب والدخيل التي توجد الباحث في موضوع دوت كوم (mawdoo3.com). تقريبا على ١٢١ كلمتا ولفظا التعريب والدخيل.

رقم	كلمة/ المصطلح	الأجنبي	الدخيل	تعريب	
				معني	استعمال
١	كورونا	Corona	✓		
٢	كوفيد ١٩	Covid 19	✓		
٣	سارس	SASR	✓		
٤	متلازمة الشرق الأوسط التنفسي	MERS	✓	✓	
٥	ضعف جهاز المناعة	Weak Immune System	✓	✓	
٦	فيتامين	Vitamin	✓		
٧	فيروس	Virus	✓		
٨	بكتيرية	Bakteri	✓		✓
٩	الأجسام المضادة	Antibody	✓	✓	
١٠	بلازموديوم	Plasmodium	✓		
١١	أنوفيليس	Anophles (Jenis Nyamuk)	✓		

		✓	Malaria	ملاريا	١٢
	✓	✓	Antibiotik	المضاد الحيوي	١٣
	✓	✓	Anemia	فقر الدم	١٤
		✓	Cholesterol	كولسترول	١٥
		✓	Omega	أوميغا	١٦
		✓	Prostat	البروستات	١٧
		✓	Kolagen	كولاجين	١٨
	✓	✓	Asam Amino	الأحماض الأمينية	١٩
		✓	Acid/Asam	أسيد	٢٠
		✓	Diphtheria/Difteri	دفتيريا	٢١
		✓	Protein	بروتين	٢٢
		✓	Nabati	نباتي	٢٣
		✓	Hormon	هرمون	٢٤
	✓	✓	Hyperprolactinemia	فرط هرمون الحليب في الدم	٢٤
	✓	✓	Nefrologi	طب أمراض الكلى	٢٥
	✓	✓	Diabetes	السكري	٢٦
		✓	AIDS	الإيدز	٢٧
	✓	✓	HIV (Jenis Virus)	نقص المناعة البشرية	٢٨
		✓	Thalassemia	الثلاسيميا	٢٩
		✓	Bilharzia (Jenis Penyakit)	بلهارسيات	٣٠

		✓	Praziquantel (Jenis Obat)	برازيکوانتيل	٣١
		✓	Kortikosteroid	الكورتيكوستيرويدات	٣٢
		✓	Addison's (Jenis Penyakit)	أديسون	٣٣
	✓	✓	Sinar X	أشعة السينية	٣٤
✓		✓	Rontgen	تصوير	٣٥
		✓	Kolera	الكوليرا	٣٦
	✓	✓	Hepatitis A	التهاب الكبدى أ	٣٧
		✓	Parkinson's (Jenis Penyakit)	باركنسون	٣٨
		✓	Kawasaki (Jenis Penyakit)	كاوازاكي	٣٩
✓		✓	Kapsul	كبسولة	٤٠
		✓	Selulit (Stretch mark)	السلوليت	٤١
		✓	Insulin	إنسولين	٤٢
		✓	Prolaktin	برولاكتين	٤٣
		✓	Krim	الكريمات	٤٤
	✓	✓	Lotion	المستحضرات	٤٥
		✓	Laser (Metode Pengobatan)	ليزر	٤٦
		✓	Mesoterapi	ميزوثيرابي	٤٧
✓		✓	Operasi	جراحة	٤٨
	✓	✓	Sinar UV	الأشعة فوق البنفسجية	٨٩

		✓	Microsoft	مايكروسوفت	٥٠
	✓	✓	Windows	نوافذ	٥١
		✓	Windows	ويندوز	٥٢
✓		✓	Radio	مذياع	٥٣
		✓	Radio	راديو	٥٤
✓		✓	Stetoskop	سماعة	٥٥
	✓	✓	Password	كلمة المرور	٥٦
	✓	✓	Password	كلمة السر	٥٧
	✓	✓	Username	اسم المستخدم	٥٨
	✓	✓	log in/masuk	زرّ الدخول	٥٩
	✓	✓	Komputer	الحاسوب	٦٠
	✓	✓	Clockspeer	تصل سرعة التردد	٦١
	✓	✓	Smartphone	هاتف الذكي	٦٢
✓		✓	English	الإنجليزية	٦٣
✓		✓	Cinema	السينمائية	٦٤
	✓	✓	App store	متجر التطبيقات	٦٥
	✓	✓	Verifikasi	زرّ تحقق	٦٦
	✓	✓	Surat Elektronik	البريد الإلكتروني	٦٧
		✓	Surat Elektronik	الإيميل	٦٨
		✓	WhatsApp	واتس آب	٦٩
		✓	Password	باسورد	٧٠
		✓	Gigabyte	جيجابايت	٧١

		✓	Komputer	الكمبيوتر	٧٢
		✓	Laptop	لابتوب	٧٣
		✓	Turbo	توربو	٧٤
		✓	Intel	إنتل	٧٥
		✓	Cinema	سينما	٧٦
✓		✓	Batterai	بطارية	٧٧
		✓	Google Play	جوجل بلاي	٧٨
	✓	✓	Play Store	سوق بلاي	٧٩
		✓	Chaptcha	كابتشا	٨٠
	✓	✓	Internet	شبكة الدولية	٨١
		✓	Internet	إنترنت	٨٢
	✓	✓	Handphone	الهاتف المحمول	٨٣
		✓	Samsung	سامسونج	٨٤
		✓	Android	أندرويد	٨٥
	✓	✓	3G	الجيل الثالث	٨٦
	✓	✓	4G	الجيل الرابع	٨٧
		✓	WiFi	الواي فاي	٨٨
		✓	Skype	سكايب	٨٩
		✓	Mobile	الموبايل	٩٠
		✓	Iphone	آيفون	٩١
	✓	✓	Silent	الصامت	٩٢
✓		✓	Teknologi	التكنولوجية	٩٣

✓		✓	Teknik	تقنية	٩٤
		✓	Hacker	الهكر	٩٥
	✓	✓	Hacking	الاختراق	٩٦
✓		✓	Phising (Teknik Hacking)	التصيد	٩٧
		✓	YouTube	اليوتيوب	٩٨
	✓	✓	Kecerdasan Buatan/ AI	الذكاء الاصطناعي	٩٩
		✓	Mike/Michrophone	المايك	١٠٠
		✓	Chat	شات	١٠١
	✓	✓	Update	تحديث	١٠٢
	✓	✓	Sistem Operasi	نظام تشغيل	١٠٣
	✓	✓	Search tool	أيقونة البحث	١٠٤
✓		✓	Automatics	أوتوماتيكية	١٠٥
✓		✓	Charger	شاحن	١٠٦
	✓	✓	User (Pengguna)	المستخدم	١٠٧
		✓	Twitter	تويتر	١٠٨
		✓	Google Drive	جوجل درايف	١٠٩
		✓	Root	الروت	١١٠
		✓	Format	فورمات	١١١
	✓	✓	Program	البرنامج	١١٢
✓		✓	Wireless	اللاسلكية	١١٣
	✓	✓	History	سجل التصفح	١١٤

✓		✓	Install	تنصيب	١١٥
✓		✓	Scanner	ماسح	١١٦
	✓	✓	Keyboard	لوحة المفاتيح	١١٧
	✓	✓	Backup	احتياطي	١١٨
	✓	✓	Transfer/switch data	انتقال البيانات	١١٩
✓		✓	Archived	المؤرشفة	١٢٠
✓		✓	Cyber	السيبرانية	١٢١

بناءً على البيانات في الباب السابق عن التعريب والدخيل، وكما تحتوي في الجدول السابق نعرف بأن الدخيل يشمل المعرّب، فالدخيل أعم من المعرّب، فكل معرّب دخيل، وليس كل دخيل معرّباً. ويبرز الباحث الجدول التالي عن كلمة أو المصطلح التعريب التي وجد الباحث في الموقع موضوع دوت كوم (mawdoo3.com) والأنواع الطريقة تعريبها.

ب. لفظ المعربة وطريقة التعريبها

رقم	كلمة/ المصطلح التعريب	نوع طريقة التعريب		
		الاقتباس اللفظ	الاشتقاق	الترجمة النحت
١	متلازمة الشرق الأوسط التنفسي			✓
٢	ضعف جهاز المناعة			✓
٣	بكتيرية	✓		

٤	الأجسام المضادة			✓	
٥	المضاد الحيوي			✓	
٦	فقر الدم			✓	
٧	الأحماض الأمينية			✓	
٨	فرط هرمون الحليب في الدم			✓	
٩	طب أمراض الكلى			✓	
١٠	السكري			✓	
١١	نقص المناعة البشرية			✓	
١٢	أشعة السينية			✓	
١٣	تصوير	✓			
١٤	الالتهاب الكبدي أ			✓	
١٥	كبسولة		✓		
١٦	المستحضرات			✓	
١٧	جراحة	✓			
١٨	الأشعة فوق البنفسجية			✓	
١٩	نوافذ			✓	
٢٠	مذيع	✓			
٢١	سماعة	✓			
٢٢	كلمة المرور			✓	

٢٣	كلمة السر			✓	
٢٤	اسم المستخدم			✓	
٢٥	زِرّ الدخول			✓	
٢٦	الحاسوب			✓	
٢٧	تصل سرعة التردد			✓	
٢٨	هاتف الذكي			✓	
٢٩	الإنجليزية		✓		
٣٠	السينمائية		✓		
٣١	متجر التطبيقات			✓	
٣٢	زر تحقق			✓	
٣٣	البريد الإلكتروني			✓	
٣٤	بطارية		✓		
٣٥	سوق بلاي			✓	
٣٦	شبكة الدولية			✓	
٣٧	الهاتف المحمول			✓	
٣٨	الجيل الثالث			✓	
٣٩	الجيل الرابع			✓	
٤٠	الصامت			✓	
٤١	التكنولوجية		✓		
٤٢	تقنية		✓		
٤٣	الاختراق			✓	

٤٤	التصبيد	✓		
٤٥	الذكاء الاصطناعي	✓		
٤٦	تحديث	✓		
٤٧	نظام تشغيل	✓		
٤٨	أيقونة البحث		✓	
٤٩	أوتوماتيكية		✓	
٥٠	شاحن	✓		
٥١	المستخدم	✓		
٥٢	البرنامج	✓		
٥٣	الاسلكية	✓		
٥٤	سجل التصفح	✓		
٥٥	تنصيب	✓		
٥٦	ماسح	✓		
٥٧	لوحة المفاتيح	✓		
٥٨	احتياطي	✓		
٥٩	انتقال البيانات	✓		
٦٠	المؤرشفة		✓	
٦١	السيرانية		✓	

لتسهيل الفهم عن الجدول السابق، هنا شرح الباحث عملية تعريبها التالي:

الجدول: الكلمات والألفاظ المعربة وشرح عملية التعريبها

رقم	الألفاظ اللاتينية	الألفاظ المعربة	الشرح تعريبها
١	Mers (Middle East respiratory syndrome)	متلازمة الشرق الأوسط التنفسي	المصطلح متلازمة الشرق الأوسط التنفسي هو المصطلح أعجمي من كلمة East (Mers Middle respiratory syndrome) أصله من لغة الإنجليزية، وعربته العرب بطريقة الترجمة.
٢	Weak Immune System	ضعف جهاز المناعة	أن المصطلح (weak immune system) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب ضعف جهاز المناعة ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.
٣	Bakteri	بكتيرية	كلمة Bakteri أصله من لغة يونانية القديمة: Bakterion هي كلمة

أعجمي وعربته العرب بزيادة العلامة العربية "ية" حتى تصبح عربية وذلك يسمي بطريقة اقتباس اللفظ.			
المصطلح (Antibody) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الأجسام المضادة ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	الأجسام المضادة	Antibody	٤
المصطلح (Antibiotik) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني المضاد الحيوي ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	المضاد الحيوي	Antibiotik	٥
مصطلح (Anemia) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب	فقر الدم	Anemia	٦

يعني فقر الدم ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.			
المصطلح (Amino Acid) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الأحماض الأمينية ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	الأحماض الأمينية	Amino Acid	٧
المصطلح (Hyperprolactinemi) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني فرط هرمون الحليب في الدم ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	فرط هرمون الحليب في الدم	Hyperprolactinemia	٨
الكلمة (Nefrologi) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني طب أمراض الكلى ينتقل الكلمة الأصلية إلى	طب أمراض الكلى	Nefrologi	٩

اللغة العربية بطريقة الترجمة.			
كلمة (Diabetes) أصله من لغة الإنجليزية كلمة أعجمي وعربته العرب بطريقة الترجمة. حتي تصبح عربية.	السكري	Diabetes	١٠
المصطلح (HIV) هو اختصار من <i>Human Immonudeficiency Virus</i> أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني نقص المناعة البشرية ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	نقص المناعة البشريّة	HIV (Jenis Virus)	١١
المصطلح (X-Ray) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني أشعّة السينية ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	أشعّة السينية	X-Ray	١٢

كلمة (Rontgen) أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني تصوير ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق على وزن تفعيل.	تصوير	Rontgen	١٣
المصطلح (Hepatitis A) هو أعجمي، ثم يحدث عملية التعريب يعني الالتهاب الكبدي أ ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	الالتهاب الكبدي أ	Hepatitis A	١٤
كلمة (Capsule) هو كلمة أعجمية أصله من لغة الإنجليزية، وعربته العرب بزيادة العلامة العربية "ة" في آخره حتي تصبح كبسولة وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ.	كبسولة	Capsule	١٥

الكلمة (Lotion) هي كلمة أعجمية، ثم يحدث عملية التعريب يعني المستحضرات ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة وتصبح العربية.	المستحضرات	Lotion	١٦
الكلمة جراحة هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية (Operation) ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فعالة.	جراحة	Operation (Operasi/bedah)	١٧
المصطلحة (UV Rasy) هي اختصار من <i>Ultraviolet Rays</i> مصطلحة أعجمية من لغة الانجليزية، ويحدث عملية التعريب يعني الأشعة فوق البنفسجية ينتقل المصطلحة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	الأشعة فوق البنفسجية	UV Rays	١٨

المصطلحة (Windows) هي لمصطلحة أعجمية، ويحدث عملية التعريب يعني نوافذ ينتقل المصطلحة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	نوافذ	Windows	١٩
الكلمة مذياع هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية (Radio) أصله من لغة الإنجليزية ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن مفعال.	مذياع	Radio	٢٠
الكلمة سماعة هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية <i>Stetoskop/Earphone</i> أصله من لغة الإنجليزية ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فعالة.	سماعة	Stetoskop/Earphone	٢١

كلمة (Password) هي كلمة أعجمية، ويحدث عملية التعريب يعني كلمة المرور. ينتقل الكلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	كلمة المرور	Password	٢٢
كلمة (Password) هي كلمة أعجمية، ويحدث عملية التعريب يعني كلمة السر. ينتقل الكلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	كلمة السر	Password	٢٣
المصطلح Username هي لمصطلح أعجمي، يحدث عملية التعريب يعني اسم المستخدم. ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	اسم المستخدم	Username	٢٤
المصطلح Log in هو لمصطلح أعجمي، ويحدث عملية التعريب	زرّ الدخول	Log in	٢٥

يعني زر الدخول. ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.			
الكلمة <i>Komputer</i> هو كلمة أعجمية، أصله من لغة الإنجليزية <i>Computer</i> ، ويحدث عملية التعريب يعني الحاسوب. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	الحاسوب	Komputer	٢٦
المصطلح <i>Clockspeed</i> هو المصطلح أعجمي، ويحدث عملية التعريب يعني تصل سرعة التردد. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	تصل سرعة التردد	Clockspeed	٢٧
المصطلح <i>Smartphone</i> هو المصطلح أعجمي، تشكل من كلمتين هما <i>Smart, Phone</i> ووعرته	هاتف الذكي	Smartphone	٢٨

العرب إلى هاتف الذكي. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.			
كلمة <i>English</i> هي كلمة أعجمية، وعربته العرب بزيادة العلامة العربية "ية" في آخره وتحويل حرف <S> بحرف الزي حتي تصبح كلمة عربية الإنجليزية وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ.	الإنجليزية	English	٢٩
كلمة <i>Cinema</i> هي كلمة أعجمية، وعربته العرب بزيادة الهمزة وعلامة العربية "ية" في آخره حتي تصبح كلمة عربية السينمائية وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ.	السينمائية	Cinema	٣٠
المصطلح <i>App Store</i> هو المصطلح أعجمي،	متجر التطبيقات	App store	٣١

تشكل من كلمتين هما App, Store وعربته العرب إلى متجر التطبيقات. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.			
المصطلح <i>Verifikasi</i> هو المصطلح أعجمي من لغة الإنجليزية <i>Verification</i> ، وعربته العرب إلى زر تحقيق. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	زر تحقق	Verifikasi	٣٢
المصطلح <i>Surat</i> <i>Elektrinok</i> هو المصطلح أعجمي أصله من لغة الإنجليزية <i>E-mail</i> ، وعربته العرب إلى البريد الإلكتروني. ينتقل كلمة الأصل إلى	البريد الإلكتروني	Surat Elektronik	٣٣

اللغة العربية بطريقة الترجمة.			
الكلمة بطارية هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية Batterai من لغة الإنجليزية ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فَعَالِيَّة.	بطارية	Batterai	٣٤
المصطلح Play Store هو المصطلح أعجمي، تشكل من كلمتين هما Play, Store وعربته العرب إلى سوق بلاي. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	سوق بلاي	Play Store	٣٥
المصطلح Internet هو المصطلح أعجمي، أصله من الإنجليزية وعربته العرب إلى شبكة الدولية. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	شبكة الدولية	Internet	٣٦

المصطلح <i>Handphone</i> هو المصطلح أعجمي، تشكل من كلمتين هما <i>Hand, Phone</i> وعربته العرب إلى الهاتف المحمول. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	الهاتف المحمول	Handphone	٣٧
المصطلح (3G) هو اختصار من <i>third generation technology</i> أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الجيل الثالث ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة حتي تصبح العربية.	الجيل الثالث	3G	٣٨
المصطلح (4G) هو اختصار من <i>fourth generation technology</i> أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الجيل الرابع ينتقل	الجيل الرابع	4G	٣٩

المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة حتي تصبح العربية.			
كلمة <i>Silent</i> هي كلمة أعجمية، أصله من لغة الإنجليزية، وعربته العرب حتي تصبح كلمة عربية الصامت بطريقة الترجمة.	الصامت	Silent	٤٠
كلمة <i>Technology</i> هي كلمة أعجمية، وعربته العرب بزيادة العلامة العربية "ية" في آخره حتي تصبح كلمة عربية التكنولوجيا وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ.	التكنولوجيا	Technology	٤١
كلمة <i>Technique</i> هي كلمة أعجمية، وعربته العرب بزيادة العلامة العربية "ية" في آخره و تحويل حرف الكاف بحرف القاف حتي تصبح	تقنية	Technique/Teknik	٤٢

كلمة عربية تقنية وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ.			
الكلمة <i>Hacking</i> من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الاختراق تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة حتي تصبح العربية.	الاختراق	Hacking	٤٣
الكلمة التصيد هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية <i>Phising</i> ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن تفعل.	التصَيّد	Phising	٤٤
المصطلح <i>Artificial</i> <i>Intelligence</i> أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الذكاء الاصطناعي تنتقل الكلمة الأصلية إلى	الذكاء الاصطناعي	Artificial Intelligence	٤٥

اللغة العربية بطريقة الترجمة.			
الكلمة <i>Update</i> أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني تحديث تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	تحديث	Update	٤٦
المصطلح <i>Operation Sistem</i> هو المصطلح أعجمي، يشكل من كلمتين هما <i>Operation</i> , <i>System</i> وعربته العرب إلى نظام تشغيل. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	نظام تشغيل	Operation System (OS)	٤٧
المصطلح <i>Search Tool</i> هو المصطلح أعجمي، يشكل من كلمتين هما <i>Search</i> , <i>tool</i> وعربته العرب إلى أيقونة البحث. تنتقل كلمة	أيقونة البحث	Search tool	٤٨

الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.			
كلمة <i>Automatics</i> هي كلمة أعجمية، وعربته العرب بزيادة العلامة العربية "ية" في آخره حتي تصبح كلمة عربية أوتوماتيكية وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ.	أوتوماتيكية	Automatics	٤٩
الكلمة شاحن هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية Charger أصله من لغة الإنجليزية ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فاعل.	شاحن	Charger	٥٠
الكلمة <i>User</i> هو كلمة أعجمية، وعربته العرب إلى المستخدم. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	المستخدم	User	٥١

الكلمة <i>Program</i> هو كلمة أعجمية، وعربته العرب إلى البرنامج. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	البرنامج	Program	٥٢
المصطلح <i>Wireless</i> هو كلمة أعجمية، وعربته العرب إلى اللاسلكية. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة النحت.	اللاسلكية	Wireless	٥٣
المصطلح <i>Browsing</i> هو <i>History</i> أعجمي، وعربته العرب إلى سجل التصفح. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	سجل التصفح	Browsing History	٥٤
الكلمة تنصيب هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية <i>Install</i> من لغة الإنجليزية ثم	تنصيب	Install	٥٥

عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن تفعيل.			
الكلمة ماسح هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية Scanner من لغة الإنجليزية ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فاعل.	ماسح	Scanner	٥٦
المصطلح Keyboard أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني لوحة المفاتيح تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	لوحة المفاتيح	Keyboard	٥٧
الكلمة Backup أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني احتياطي تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	احتياطي	Backup	٥٨

الكلمة <i>Transfer/switch</i> data أصله من لغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني انتقال البيانات الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.	انتقال البيانات	Transfer/switch data	٥٩
كلمة <i>Archived</i> هي كلمة أعجمية، وعربته العرب بزيادة العلامة العربية "ة" في آخره و تحويل حرف <ch> بحرف الشين حتي تصبح كلمة عربية المؤرشفة وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ.	المؤرشفة	Archived	٦٠
كلمة السيبرانية هي كلمة معربة من كلمة <i>cyber</i>، وعربته العرب بزيادة حرف النون بعد الألف المدية والعلامة العربية "ية" في آخر حتي	السيبرانية	Cyber	٦١

تصبح كلمة عربية. وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ			
---	--	--	--

استندا إلى البيانات والنتائج التحليل السابق، نعرف بأن الكلمات أو المصطلحات الدخيل هو أكثر مستخدما في الموقع موضوع دوت كوم (mawdoo3.com) وفي عملية الدخيل التي يستخدمها واعتمد عليها اللغويين ومعجم اللغة العربية بالقاهرة في نقل الأحرف الأعجمية إلى الأحرف العربية.

وأما في عملية تعريب الكلمة والمصطلح في الموقع موضوع دوت كوم (mawdoo3.com) أكثر طريقة مستخدمة هي طريقة ترجمة، ثم طريقة إقتباس اللفظ والإشتقاق والنحت.

الباب الرابع

الإختتام

د. الخلاصة

كانت اللغة العربية هي لغة تكيف نفسها دائماً مع تطور العلوم والتكنولوجيا واللغة. وكما في نتائج البحث يوجد في تحليل البيانات السابقة هي تحديد كلمات ومصطلحات تعريب والداخليل على موقع موضوع دوت كوم (mawdoo3.com). ثم قام الباحث بتصف الملخص التالي:

١. في الموقع موضوع دوت كوم (mawdoo3.com) توجد الباحث النموذج تقريبا على ١٢١ كلمات أو المصطلحات الدخيل وحوالي ٦١ كلمات أو المصطلحات قد سلك عملية التعريب وتكون جزء من اللغة العربية. كانت عربته العرب بقواعد توافق على القواعد التي اعتمد على اللغويين ومعجم اللغة العربية بالقاهرة، هو بالإقتباس اللفظ، والإشتقاق، والترجمة، والنحت. وأعظم مستخدما القواعد في تعريب الكلمات أو المصطلحات على الموقع هو طريقة الترجمة توجد الباحث تقريبا على ٤١ لفظ، ثم طريقة الإقتباس اللفظ تقريبا على ١٠ لفظ، وطريقة اشتقاق تقريبا على ٩ لفظ، وكلمة بطريقة نحت.

٢. استندا إلى النظرية عن التعريب والداخليل في الباب السابق أن الدخيل يشمل المعرب، فالداخليل أعم من المعرب، فكل معرب دخيل، وليس كل دخيل معربا. لأن الكلمة أو مصطلح المعرب قد سلك عملية التعريب المتفق عليها مثل البيان السابق. أوضحت نتائج هذه البحث أنه من بين ١٢١ كلمات أو مصطلحات الدخيل، ٦١ منها لم تكن تصنيفها كجزء من تعريب لأنه في

التعريب الكلمات أو المصطلحات يتم إجراء تغييرات فقط من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية.

هـ. الاقتراحات

بناءً على تحليل البيانات الذي تم إجراؤه، قد تعتمد الباحث بتقديم الاقتراحات التي يتوقع أن تكون مفيدة للمؤسسات، خاصة المؤسسات العربية والجامعة والباحثين المتقدم، على النحو التالي:

١. كان التعريب والدخيل هما الأمر مهم التي تتعلق بتطوير اللغة العربية. ومطابقا على تطور الزمن الحديث هذا الأمر قد تكون مهم جداً النظر في تقدم العلم والتكنولوجيا والصناعة الحديثة. وبناءً على ذلك يتوقع الباحث من جميع مؤسسات اللغة العربية في الدول العربية واللغويين العرب تحقيق التوحيد في طريقة التعريب. من أجل أن تكون مرجعا للباحثين وطلاب اللغة العربية في تعريب الكلمات أو المصطلحات الأجنبية يوماً بعد يوم أكثر وتزيد.
٢. قد أدرك الباحث أن هذا البحث ليست كاملة. لذلك، يتوقع الباحث ويقدم المشورة لمزيد من الباحثين للبحث المزيد من الموارد المتعلقة بمشاكل التعريب والدخيل.

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

- بحر الدين أوريل. (٢٠٠٩). لغة العربية لي ديراسات مودهوات فقه اللغة. مالانغ : UIN مالانغ الصحافة.
- فيبريان ريسكي رمضان (٢٠١٨). "الدخيل والمروب في ماوقي إندونيسيا اليوم". جاكارت: جامعة الإسلامية الحكومية شريف هدية الله
- أنا نور حسنة (٢٠١٥). "التعريب في جريدة الأهرام (دراسة فقه اللغة)". جاكارت: جامعة الإسلامية الحكومية شريف هدية الله
- أريزا رسييتكا ديوي (٢٠١٦) "التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب الأغراض خاصة للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم" مالنج: جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم.
- عبد الوهاب، أديت (٢٠١٧) "تطوير اللغة العربية الحديثة في المنظورات التركيبية والدلالية على مجلة الجزيرة" يغياكرتا.
- ارين سدرينا (٢٠١٩) "الدور موقع الجزيرة موضوع (mawdoo3) في تعلم مهارات القراءة العربية (دراسة حالة الطالب في الأدب العربي بجامعة أحمد دهلان)" يغياكرتا.

المراجع الأجنبية

- Abdul Malik. (2009). *Arabisasi (Ta'rib) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan deskriptif historis)*. Jurnal Adabiyyat.
- Al-Ma'ruf, Ali Imron. (2009). *Stilistika, Teori, Metode, dan Aplikasi Pengkajian Estetika Bahasa*. Solo: CakraBooks.
- Hadi, Syamsul, (2017). *Pembentukan Kata dan Istilah Baru dalam Bahasa Arab Modern*. Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban.

- Hammam, (2019). *Analisi Kata Serapan Bahasa Asing dalam Al-Qur'an Perspektif Imam Suyuthi*. Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V.
- Ismawati. (2012). *Sejarah Timur Tengah*. Yogyakarta: Ombak.
- Kuncoro, Mudrajad. (2009). *Metode Riset Untuk Bisnis dan Ekonomi*. Jakarta: Erlangga.
- Nasir Amin. (2014). *Bahasa Arab era Klasik dan Modern (Tinjauan pembelajaran teoritis)*. Jurnal Arabia.
- Nasution, S. (2006). *Metode Research (Penelitian Ilmiah)*. Jakarta: Penerbit Bumi Aksara
- Nazir, Moh. (2013). *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia
- Siswantoro. (2005). *Metode Penelitian Sastra: Analisis Psikologis*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Sugiyono. (2007). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suyitno. (2018). *Metode Penelitian Kualitatif: Konsep, prinsip dan operasionalnya*. Tulungagung : Penerbit Akademia Pustaka.
- Suryana, (2010). *Metode Penelitian Model Praktis Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*, Bandung : UPI
- Syarifa, Zuhriah. (2016). *Eksistensi Kata Serapan dalam Al-Qur'an*. Jurnal Ilmu Budaya.
- Warsito, Hermawan. (1992). *Pengantar Metodologi Penelitian*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Wildan. Taufiq (2015). *Fiqh Lughah (Pengantar Linguistik Arab)*. Yogyakarta: NuansaAulia.
- Yusfa, Anida (2018). *Arabisasi kata-kata Asing sebagai usaha mempertahankan gramatika dan morfologi Bahasa Arab*. STITD Martapura Kalimantan Selatan.
- Zuhriah, (2016), *Eksistensi Kata Serapan dalam Al-Qur'an*. Jurnal Ilmu Budaya

المراجع من الإنترنت

- موقع موضوع (mawdoo3.com) تم الوصول إليه في ١٥ يناير ٢٠٢٠
- موقع (eramuslim.com) تم الوصول إليه في ٧ يناير ٢٠٢٠
- Computer Hope (4-1-2018), "Google" www.computerhope.com, -
2-5-2018. Edited Retrieved تم الوصول إليه في ١ مارس ٢٠٢٠



سيرة ذاتية

هبري ولد في بولي والي مندار تاريخ ١٧ أغسطس ١٩٩٥، يخرج من المدرسة الابتدائية ١٧ مندنج في بولي والي سنة ٢٠٠٨، ثم التحق بالمدرسة الثناوية الحكومية ٣ بولي والي ويخرج فيه سنة ٢٠١١، ثم التحق في المدرسة العالية الحكومية ١ بولي والي، و يخرج فيه سنة ٢٠١٤، ثم التحق بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج حتى يحصل على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية و أدبها سنة ٢٠٢٠ م.

